

Suzuki[®]

VIOLIN SCHOOL



Volume 3

Violin Part

Revised Edition

Français • Italiano • Español



VOLONTÈ & CO

© 2012, 2008, 1978 Dr. Shinichi Suzuki
Sole publisher for the world except Japan:
Summy-Birchard, Inc.

Exclusive print rights administered by
Alfred Music Publishing Co., Inc.
Translated by Volontè & Co. s.r.l. - Milano
All rights reserved.

Traduzione italiana di Ann Stupay

The Suzuki name, logo and wheel device
are trademarks of Dr. Shinichi Suzuki
used under exclusive license by Summy-Birchard, Inc.

Any duplication, adaptation or arrangement of the compositions
contained in this collection requires the written consent of the Publisher.
No part of this book may be photocopied or reproduced in any way without permission.
Unauthorized uses are an infringement of the U.S. Copyright Act and are punishable by law.

INTRODUZIONE

Questo volume fa parte del Metodo Suzuki, un metodo d'insegnamento utilizzato in tutto il mondo. La registrazione audio di accompagnamento dovrebbe essere usata insieme con questa pubblicazione.

Per il genitore: Le credenziali sono essenziali per qualsiasi insegnante Suzuki che verrà scelto. Consigliamo di chiedere al vostro insegnante le sue qualifiche, soprattutto riguardo la sua formazione nel metodo Suzuki. L'esperienza del Metodo Suzuki dovrebbe promuovere un rapporto positivo fra l'insegnante, il genitore e il bambino. La scelta del giusto insegnante è di fondamentale importanza.

Per l'insegnante: Per essere un insegnante efficace del metodo Suzuki, si incoraggia una formazione continua. Ogni associazione regionale Suzuki organizza corsi di formazione per insegnanti attraverso conferenze, corsi estivi, e corsi a breve e lungo termine. Per rimanere aggiornati, siete incoraggiati a diventare membri della vostra associazione Suzuki regionale, e all'Associazione Suzuki Internazionale (ISA).

Per ottenere ulteriori informazioni sull'Associazione Suzuki della vostra regione contattare: International Suzuki Association www.internationalsuzuki.org

La revisione di questa edizione del Metodo Suzuki per Violino è stata realizzata dal Comitato Internazionale Violino Suzuki, utilizzando i testi e la metodologia del Dott. Shinichi Suzuki.

INTRODUCTION

Ces matériaux appartiennent à la Méthode Suzuki telle qu'elle est enseignée dans les différents pays du monde. Les enregistrements accompagnants doivent être utilisés en combinaison avec cette publication.

Pour les parents: Les qualifications sont essentielles dans le choix du professeur. Aussi nous vous recommandons de demander au professeur quels sont ses diplômes et notamment ceux qui ont trait à l'enseignement de la Méthode Suzuki. L'apprentissage par la Méthode Suzuki doit être une expérience positive, où il existe une relation épanouissante entre l'enfant, le parent et le professeur. Le choix du bon professeur est dès lors d'une importance cruciale.

Pour le professeur: Afin d'enseigner d'une manière efficace selon la pédagogie instrumentale Suzuki, une formation est exigée. Votre association Suzuki régionale ou nationale peut vous offrir une telle formation si vous en êtes membre. Les professeurs sont encouragés à adhérer à leur association Suzuki régionale ou nationale.

De plus amples informations concernant l'Association Suzuki dans votre région peuvent être obtenues sur le site de l'Association Internationale de Suzuki: www.internationalsuzuki.org

La révision de cette édition de l'Ecole Suzuki du Violon a été réalisée par le comité de l'Association Internationale Suzuki pour le violon, en utilisant les textes et la méthodologie du docteur Shinichi Suzuki.

INTRODUCCIÓN

Este material es parte del mundialmente conocido Método Suzuki de enseñanza. Las grabaciones complementarias deben ser usadas con estas publicaciones.

Para los padres: Es importante que el profesor que escojan tenga certificados de estudios. Recomendamos que pidan al profesor que muestre dichos documentos, especialmente aquellos relacionados con el Método Suzuki. La experiencia de aprender con el Método Suzuki debe ser única y positiva para los alumnos, en la que exista una maravillosa y estrecha relación entre el niño, el padre y el maestro. Por eso es de mayor importancia escoger al maestro adecuado.

Para el maestro: Para ser un maestro Suzuki de calidad, se requiere de una preparación intensa y constante. Las asociaciones Suzuki de cada región proveen de dicha preparación a sus miembros. Es fuertemente recomendable que los profesores sean miembros de la asociación Suzuki de su país y de la asociación Suzuki de su región.

Para obtener más información acerca del Método Suzuki en su país, por favor contacten con la Asociación Internacional Suzuki: www.internationalsuzuki.org

Esta edición revisada del Método Suzuki de Violín ha sido realizada por el Comité Internacional de Violín Suzuki, basándose en los textos y metodología del Dr. Shinichi Suzuki.

INDICE • TABLE DE MATIÈRES • INDICE

	Italiano	Français	Español
Punti di studio/Points d'étude/Puntos para el estudio	3		
Prologo/Préface/Prólogo	5	6	7
Tonalization/Tonalisation/Tonalización.....	8		
Esercizi di vibrato/Exercices de vibrato/Ejercicios de vibrato.....	9		
			CD Track*
1 Gavotta/Gavotte/Gavota, <i>P. Martini</i>	10		1
2 Minuetto/Menuet/Minueto, <i>J. S. Bach</i>	12		2
3 Gavotta in sol minore/Gavotte en sol mineur/Gavota en sol menor, <i>J. S. Bach</i>	14		3
4 Humoresque/Humoresque/Humoresque, <i>A. Dvořák</i>	16		4
5 Gavotta/Gavotte/Gavota, <i>J. Becker</i>	18		5
6 Gavotta in re maggiore/Gavotte in ré majeur/Gavota en re mayor, <i>J. S. Bach</i>	20		6
7 Bourrée, <i>J. S. Bach</i>	22		7
Nuove terminologie musicali/Nouveaux termes musicaux/ Nuevos términos musicales.....	26	27	28

Indicazioni per lo studio del Volume 3

1. Fate ascoltare giornalmente ai bambini la registrazione del brano che stanno studiando. Questo ascolto li aiuta a fare rapidi progressi.
2. La tonalization dovrebbe sempre far parte di ogni lezione e dovrebbe fare parte dello studio giornaliero a casa.
3. Porre costante attenzione ad una intonazione accurata.
4. Nel Volume 3, una particolare enfasi dovrebbe essere posta sullo studio del fraseggio.

Instructions pour l'étude du cahier 3

1. Veillez à ce que les enfants écoutent quotidiennement les enregistrements des morceaux qu'ils sont en train d'étudier. Cette écoute les aide à faire de rapides progrès.
2. La tonalisation devrait toujours faire partie des leçons et des exercices quotidiens à la maison.
3. Une attention constante devrait être dirigée vers une justesse correcte.
4. Dans le cahier 3 on devrait accorder une importance particulière à l'étude du phrasé.

Instrucciones para el estudio del volumen 3

1. Haga que los niños escuchen diariamente los discos de la música que están estudiando en el momento. Esta audición les ayudará a progresar rápidamente.
2. La tonalización debe ser incluida en cada lección y debe ser parte de la práctica diaria en casa.
3. Se debe prestar constante atención a una correcta afinación.
4. En el volumen 3 se debe poner particular énfasis al estudio del fraseo.

* Gli accompagnamenti al piano iniziano dalla traccia 8.

* Les accompagnements au piano commencer sur la piste 8.

* Los acompañamientos de piano comienzan en la pista 8.



www.volonte-co.com
info@volonte-co.com



Prologo

Credo che le leggi naturali che governano il progresso siano le stesse che governano la regressione; tutte obbediscono al principio della causalità. Il presupposto comune finora è stato che le persone che hanno conseguito l'eccellenza l'hanno ottenuta perché hanno talento, mentre le persone con capacità inferiori conseguono di meno perché non hanno talento.

Però, quando pondero la verità della Natura e la legge della causalità, mi sembra che l'umanità abbia giudicato male gli esseri umani. L'ereditarietà è un fenomeno biologico, l'abilità culturale non si tramanda biologicamente. L'abilità di ogni persona si esprime in conformità con le associazioni causali che egli o ella ha vissuto. Così, se portiamo avanti l'educazione in modo adatto ed efficace, dovrebbe essere possibile infondere in ogni essere umano una abilità culturale. Ogni persona sviluppa l'abilità di parlare la sua madre lingua liberamente. In maniera simile, dovrebbe essere possibile sviluppare altre abilità culturali, anche manifestandosi in vari gradi di capacità, almeno a questo livello funzionale.

Considero i punti seguenti fondamentali nel raggiungimento dell'eccellenza:

1. Studiare giornalmente, senza eccezione.
2. Studiare mettendo a fuoco i punti principali, e non in maniera dispersiva.
3. Sforzarsi quotidianamente di produrre un suono eccellente.
4. Occuparsi della propria postura con cura.
5. Studiare giornalmente secondo un orario prestabilito, ed incrementare gradualmente la lunghezza di tempo dedicato allo studio.
6. Studiare pezzi già imparati in modo da migliorare continuamente la propria esecuzione. Questo è un metodo efficace per coltivare l'abilità.
7. Non affrettarsi nell'imparare nuovi pezzi, ma dedicarsi ad ottenere un suono eccellente.
8. Essere capaci di suonare bene qualsiasi pezzo, a prescindere da quando lo si è imparato.
9. Ascoltare frequentemente interpretazioni di alto livello.

Qui di seguito, elencherò invece le caratteristiche e abitudini che portano alla regressione dell'abilità:

1. Lasciare passare dei giorni senza studiare.
2. Studiare in maniera svogliata, e pensare di avere studiato.
3. Essere irrequieto, essendo cresciuto senza aver imparato a concentrarsi.
4. Non avere un orario prestabilito per lo studio, e studiare solo quando si ha voglia.
5. Dimenticare i pezzi già imparati.
6. Studiare solo i pezzi nuovi.
7. Considerare i pezzi del repertorio precedente già finiti, senza rendersi conto che l'abilità si sviluppa attraverso il ripasso del repertorio più vecchio.
8. Affrettarsi da un pezzo all'altro.
9. Non ascoltare interpretazioni di livello.
10. Avere genitori che non ascoltano le istruzioni dell'insegnante, e che non fanno uno sforzo serio per aiutare i loro figli.
11. Avere una postura che rimane sempre pessima.
12. Non coltivare un suono eccellente.
13. Non provare a migliorare l'intonazione.

Riguardo ai punti sopra elencati, sono convinto che le persone che gradualmente adottano queste indicazioni sono quelle chi si migliorano continuamente. L'abilità si sviluppa solo dopo aver lavorato con diligenza. Non dobbiamo scordarci di questo fatto.



Shinichi Suzuki
dal *My Study of Violin Playing* (1951)

Préface

Je crois que progrès et régression sont gouvernés par les mêmes lois naturelles; toutes reflètent le principe de cause à effet. Un préjugé commun présente l'excellence atteinte par certaines personnes comme étant réalisée grâce à leurs talents, alors que d'autres moins habiles accompliraient moins parce que dénuées de talent.

Cependant, lorsque je me mets à l'écoute de la nature et de la loi de causalité, il me semble que l'être humain a été grandement sous-estimé. L'hérédité en soi est un phénomène biologique, mais l'habileté culturelle ne se transmet pas à travers elle. Les compétences de chaque personne s'expriment en conformité avec les associations causales qu'il ou elle a expérimentées. Par conséquent, une éducation appropriée et efficace permettra de faire naître en chaque être humain des compétences d'ordre culturel. Chaque personne développe sa langue natale naturellement. D'autres habiletés culturelles pourraient, de façon similaire, être développées au moins à un niveau fonctionnel pour chacun, avec des degrés variables suivant les compétences acquises.

Je considère les bases de pratiques suivantes fondamentales dans l'obtention de l'excellence.

1. Etudier chaque jour sans exception.
2. Etudier et diriger son attention sur les points essentiels et ne pas perdre de temps.
3. Rechercher chaque jour la production d'une très bonne sonorité.
4. Maintenir une bonne position.
5. S'entraîner en définissant chaque jour un emploi du temps précis et en augmentant progressivement le temps de d'étude.
6. Répéter sans cesse dans une optique d'amélioration afin d'élever le niveau de maîtrise des morceaux déjà appris (c'est une bonne méthode de développement).
7. Eviter la précipitation et rechercher la qualité dans chaque chose.
8. Etre capable de jouer n'importe quel morceau bien, même s'il a été appris il y a longtemps.
9. Ecouter régulièrement des interprétations de haut niveau.

Maintenant, voici les bases de pratiques qui amènent à la régression.

1. Rester plusieurs jours sans étudier.
2. Etudier sans engouement et ensuite se comporter comment si on avait bien répété.
3. Manifester l'impatience, sans avoir appris à diriger pleinement l'attention à ce qu'on fait.
4. Ne pas se fixer d'horaires définis et pratiquer seulement lorsqu'on en a envie.
5. Oublier les morceaux déjà appris.
6. Se concentrer seulement sur le morceau en cours d'étude.
7. Penser qu'on en a fini avec le répertoire ancien sans se rendre compte que le talent se développe en améliorant ce même répertoire ancien.
8. Survoler l'étude de chaque morceau.
9. S'abstenir d'écouter des interprétations de haut niveau.
10. Avoir des parents qui n'essaient pas de comprendre les instructions du professeur et ne font pas d'effort réel pour aider leur enfant.
11. Jouer en maintenant une mauvaise position.
12. Pratiquer sans jamais se soucier de la bonne qualité du son.
13. Pratiquer sans rechercher l'amélioration de la justesse.

En référence aux points mentionnés ci-dessus, je suis persuadé que les personnes qui adopteront progressivement la discipline contenue dans tout ceux qui recherchent l'excellence sont celles qui progresseront le plus régulièrement. Il est important de se le rappeler.



Shinichi Suzuki
de *My Study of Violin Playing* (1951)

Prólogo

Yo creo que las leyes naturales que gobiernan el progreso son las mismas que aquellas que gobiernan la regresión; todas ellas se adhieren a los principios de asociación causal. Las convenciones hasta el presente han dictado que la gente que se ha elevado a la excelencia ha alcanzado esta porque tiene talento, mientras que la gente con inferiores habilidades alcanza menos porque no tiene talento.

Sin embargo, cuando pondero la lógica de la naturaleza y las leyes de la asociación causal, me parece que la humanidad ha juzgado erróneamente a los seres humanos. La herencia como tal, es un fenómeno biológico, pero las habilidades culturales no se heredan. La habilidad de cada persona es expresada de acuerdo con la asociación causal que él o ella ha experimentado. Por lo tanto, si efectuamos la educación de manera adecuada y efectiva, debería ser posible inculcar en cada ser humano una habilidad para todas las cosas culturales. Cada persona desarrolla la habilidad de hablar su lengua nativa libremente. Otras habilidades culturales deberían de igual modo ser posibles de desarrollar, al menos a un nivel funcional en cada uno, aun si ellas se manifestaran a diferentes grados de destreza.

Considero que las siguientes prácticas y condiciones son la base del éxito en la gente que sobresale:

1. Estudiar diariamente, sin excepción.
2. Estudiar con un enfoque apropiado en puntos críticos y no practicar sin propósito.
3. Esforzarse diariamente para producir un sonido excelente.
4. Poner atención a la postura con el cuidado apropiado.
5. Establecer un horario diario de práctica y gradualmente incrementar el tiempo de estudio.
6. Practicar continuamente las piezas ya aprendidas para mejorar la ejecución, es una manera efectiva de cultivar la habilidad.
7. No apurarse, sino dedicarse uno mismo a obtener un sonido excelente.
8. Ser capaz de tocar bien cualquier pieza sin importar cuanto tiempo hace que uno la ha aprendido.
9. Escuchar frecuentemente modelos superiores.

A continuación, enumeraré las características que llevan al retroceso de la habilidad:

1. Pasar días sin estudiar.
2. Estudiar de mala gana y luego sentirse como si uno hubiera practicado.
3. Estar impaciente y haber sido educados sin haber aprendido a enfocarse.
4. No tener un horario de estudio establecido y practicar solo cuando a uno se le ocurre hacerlo.
5. Olvidar las piezas que uno ha aprendido.
6. Estudiar solo las piezas que uno está aprendiendo.
7. Considerar que uno ya ha terminado con el repertorio anterior sin darse cuenta de que la habilidad es fomentada cuando se pulen repertorios viejos.
8. Apurarse de una pieza nueva a la otra.
9. Fallar en escuchar ejemplos superiores.
10. Tener padres que no traten de entender las instrucciones del profesor y que no hagan un serio esfuerzo para ayudar a sus hijos.
11. Tener una postura que permanezca pobre por siempre.
12. Fallar en practicar cultivando un sonido excelente.
13. Fallar en tratar de mejorar la entonación de uno.

Respecto a los puntos anteriores estoy convencido de que la gente que adopte gradualmente las características de éxito es la que mejorará continuamente. La habilidad es algo que solo se desarrolla una vez que uno ha trabajado con dedicación. No debemos olvidarnos de este hecho.



Shinichi Suzuki
de *My Study of Violin Playing* (1951)